

Virgile traduit

Notre colloque prend comme objet l'importance des traductions des poèmes de Virgile, particulièrement les traductions en français, pour la littérature et la culture européenne. Virgile (70-19 av. J.-C.) est l'auteur le plus important de l'antiquité latine. Ses poèmes pastoraux, les *Bucoliques*, son épopée didactique, les *Géorgiques*, et l'*Énéide*, son chef-d'œuvre, une épopée qui exprime la fondation des idées romaines, sont fondamentaux pour la culture de l'Europe de l'Ouest. L'*Énéide* est bien sûr un texte classique, qui dès sa rédaction a immédiatement été reconnu comme étant canonique et séminal. Il a fourni un paradigme pour ce qui est appelé, à l'époque médiévale, le *translatio imperii et studii* ('la transmission de l'empire et des études'), selon R. Waswo dans *The Founding Legend of Western Civilization: From Virgil to Vietnam* (1997). Même aujourd'hui, de nouvelles traductions des poèmes de Virgile continuent d'être publiées.

Notre colloque international à l'Institut d'Études Avancées de Paris, financé par une subvention de l'Institut d'Études Avancées Peter Wall, sera bilingue; la plupart des discussions du premier jour seront en français et la plupart de celles du dernier jour seront en anglais. Nous discuterons des traductions de Virgile en français, en anglais et en italien, ainsi que de leurs présences au Brésil, aux Pays Bas et en Scandinavie. Les participants seront des érudits et des chercheurs en plus de quelques traducteurs. Le colloque suit un autre colloque international qui s'est tenu à Vancouver en septembre 2012, durant lequel nous avons discuté des traductions en anglais, en espagnol, en allemand, en russe, en français, en irlandais et en espéranto. Nous espérons consolider les avancées que nous y avons réalisé. Comme à Vancouver, nous ferons circuler à l'avance les communications à tous les participants. Les jours du colloque seront dédiées seulement à discuter de ces présentations. Plus tard, nous espérons rassembler les textes de ce colloque et du colloque précédent dans un livre. Ce sera le premier livre qui aura pour but de faciliter un approfondissement du discours au sujet de la complexité de l'histoire de la traduction des poèmes de Virgile en Europe.

Nos recherches visent à obtenir des résultats importants dans les deux domaines suivants. D'abord, afin de mieux jalonner et comprendre l'histoire intellectuelle européenne, nous pouvons démontrer l'attraction continue que les poèmes de Virgile ont exercée par la suite sur les lecteurs et surtout sur les traducteurs. Deuxièmement, nous pouvons amorcer un débat parmi les spécialistes des humanités d'aujourd'hui au sujet des éléments concrets et spécifiques sur lesquels les traducteurs de l'*Énéide* ont le plus concentré leur intérêt. Par cette démarche encadrée par une forme particulière de *Rezeptionsgeschichte*, nous envisageons d'élargir et d'approfondir notre compréhension et notre appréciation du poème.

Les recherches les plus récentes et pointues dans la spécialité de la traductologie nous montrent que le «sens» des traductions s'étend plus loin que le champ esthétique pur et simple, car ce «sens» global met en jeu également la sphère sociale, politique, morale et même économique. Par exemple, lorsque le texte à traduire est susceptible d'être utilisé — comme le fut l'*Énéide* de Virgile — pour justifier un projet de type impérialiste — ou, à l'inverse, de résistance à l'impérialisme — le fait de décider d'en rédiger une traduction dans une langue donnée équivaut à un projet éminemment politique, qui est lui aussi à son tour porteur d'un programme politique.

Dans une mouvance qui, d'ailleurs, complique encore plus les choses du point de vue d'une interprétation complète et correcte, nous remarquons que les traductions européennes des textes latins montrent souvent des attitudes soit de supériorité, soit d'infériorité par rapport à la culture romaine

antique; dans ces cas-là, les «tactiques» des traducteurs peuvent couvrir tout un éventail allant, selon le cas, d'un littéralisme déférent à une appropriation confiante de l'original.

Le colloque à IEA appuiera les études de l'organisatrice, Susanna Braund, titulaire à l'Université de la Colombie-Britannique de la Chaire de Recherche du Canada en poésie latine et sa réception. Elle travaille en ce moment, et depuis quelque temps, à un projet de recherche sur les traductions de l'*Énéide* de Virgile rédigées au fil du temps en plusieurs langues européennes du quinzième siècle jusqu'à présent. Ce travail de recherche produira un livre qui s'appellera *Virgile Traduit*. Bien que la réception des poèmes de Virgile reçoive actuellement beaucoup d'attention professionnelle, personne n'a encore entrepris une étude systématique et comparative de leurs traductions au fil des siècles, aussi bien du point de vue du style que de l'idéologie qui les sous-tend.

Deux livres, l'un de Susanna Braund et l'autre, un recueil des papiers des deux colloques, fourniront une contribution importante aux recherches sur Virgile, sur le rôle de la traduction et sur l'histoire intellectuelle de l'Europe et de la civilisation occidentale.

Virgile traduit: program
Wall Colloquium Abroad
Institut d'Études Avancées, 16-17 juin 2014

Lundi 16 juin

9.15 Accueil Susanna Braund

9.30-11.00 Séance 1 Président: Susanna Braund

Discussion des interventions de:

Hélène Gautier (Paris 3):
Les traductions des livres 4 et 6 de l'*Enéide* par Du Bellay

Fiona Cox (Exeter, UK):
Mlle de Gournay's translation of Virgil

Paulo Sergio de Vasconcellos (Instituto de Estudos da Linguagem, Brazil):
Un Virgile brésilien au XIXe siècle

11.30-13.00 Séance 2 Président: Florence Klein

Discussion des interventions de:

Jacqueline Fabre- Serris (Lille 3):
Quelques traductions françaises des Bucoliques au XX^e siècle

Séverine Clément-Tarantino (Lille 3):
La traduction de l'*Enéide* par Jacques Perret

Marie Cosnay (France):
Enéide 6: Entre futur et passé, au pays des morts

13.00-14.00 Collation et continuation de discussion

14.30-16.00 Séance Optionnelle, Collège de France

Conférence par:

Susanna Braund (UBC, Canada):
La signification du choix de la forme métrique dans les traductions européennes de l'*Enéide* de Virgile

16.00-18.00 Temps libre

18.30 Dîner et continuation de discussion

Tuesday 17 juin

9.30-11.00 Session 3 (Chair: Siobhán McElduff)

Discussion of papers by:

Sheldon Brammall (Ludwig Boltzmann Institute for Neo-Latin Studies, Innsbruck)
French and English Translations of the *Appendix Vergiliana* in the Sixteenth Century

Mathilde Skoie (Oslo, Norway)
Scandinavian Virgil

11.30-13.00 Session 4 (Chair: Susanna Braund)

Discussion of papers by:

Philip Hardie (Cambridge, UK):
Wordsworth's translation of Aeneid 1-3 and the earlier tradition of English
translations of Virgil

Siobhán McElduff (UBC, Canada):
The cost of reading: the prices for Virgilian translations in the 18th and 19th Century

Lunch

14.30-16.00 Session 5 (Chair: Fiona Cox)

Discussion of papers by:

Peter Fallon (Ireland):
On translating the *Georgics*

Ulrich Eigler (Zurich, Switzerland):
Italiam fato?: Vergil's *Aeneid* in 19th century Italy

Susanna Braund (UBC, Canada):
Discussion of Alessandro Fo's recent Italian translation of the *Aeneid*

16.30-17.00 Conclusions